



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Тридцать восьмая сессия**

Женева, 23–27 августа 2021 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок
в Правила, прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения****Предложение по исправлению текста подраздела 9.3.3.60****Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ******Введение**

1. Последнее предложение подраздела 9.3.3.60 было изменено и перенесено в новый пункт 9.3.3.61. Содержащаяся в докладе ECE/ADN/45 поправка, вступившая в силу 1 января 2019 года, не отражает этого изменения, и в ней предлагается лишь добавить новый пункт 9.3.3.61 без исключения этого предложения из подраздела 9.3.3.60.
2. Очевидно, что предложение, содержащееся в подразделе 9.3.3.60, является избыточным в текстах на французском и немецком языках и должно быть исключено.
3. Вариант ВОПОГ 2021 года на немецком языке соответствует варианту на французском языке, и содержащееся в подразделе 9.3.3.60 предложение об освобождении судов-сборщиков маслосодержащих отходов и судов снабжения от действия рассматриваемых предписаний не было исключено и было повторено в пункте 9.3.3.61.
4. Следовательно, подраздел 9.3.3.60 должен быть изменен в вариантах на французском и немецком языках (см. предлагаемые изменения в приложении).

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/24.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



Предложение

5. Данное исправление не касается текста на русском языке.

Приложение

Предложение по текстам на французском и немецком языках

1. **Нынешний текст подраздела 9.3.3.60 и пункта 9.3.3.61 ВОПОГ 2021 года на французском языке гласит:**

“9.3.3.60 Une douche et une installation pour le rinçage des yeux et du visage doivent se trouver à bord à un endroit accessible directement de la zone de cargaison. L’eau doit être de la qualité de l’eau potable disponible à bord.

NOTA: Des produits supplémentaires de décontamination pour éviter la corrosion des yeux et de la peau sont autorisés.

Le raccordement de cet équipement spécial à une zone située hors de la zone de cargaison est admis.

L’équipement spécial doit être muni d’un clapet antiretour à ressort de sorte qu’aucun gaz ne puisse s’échapper hors de la zone de cargaison par la douche ou l’installation pour le rinçage des yeux et du visage.

Cette prescription ne s’applique pas aux bateaux déshuileurs et aux bateaux avitailleurs.

9.3.3.61 Le 9.3.3.60 ci-dessus ne s’applique pas aux bateaux déshuileurs et aux bateaux avitailleurs.”

2. **В тексте подраздела 9.3.3.60 на французском языке исключить:**

“Cette prescription ne s’applique pas aux bateaux déshuileurs et aux bateaux avitailleurs.”

3. **Нынешний текст подраздела 9.3.3.60 и пункта 9.3.3.61 ВОПОГ 2021 года на немецком языке гласит:**

“9.3.3.60 Besondere Ausrüstung Das Schiff muss mit einer Dusche und einem Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen Stelle ausgerüstet sein. Dies gilt nicht für Bilgenentölungsboote und Bunkerboote. Das Wasser muss der Qualität des Trinkwassers an Bord entsprechen. Bem. Weitere Dekontaminationsmittel zur Vermeidung von Augen- und Hautverätzungen sind zugelassen. Eine Verbindung dieser besonderen Ausrüstung mit dem Bereich außerhalb des Ladungsbereichs ist zulässig. Es muss ein federbelastetes Rückschlagventil montiert sein, um sicherzustellen, dass durch das Dusch- und das Augen- und Gesichtsbadsystem keine Gase außerhalb des Ladungsbereichs gelangen können.

9.3.3.61 Die Vorschrift des Unterabschnitts 9.3.3.60 gilt nicht für Bilgenentölungsboote und Bunkerboote.”

4. **В тексте подраздела 9.3.3.60 на немецком языке исключить:**

“Dies gilt nicht für Bilgenentölungsboote und Bunkerboote.”